

110004



**A COMPARISON OF PARTICIPANT REFERENCE
IN THAI LOVE SONGS AND THE
SONG OF SOLOMON**



ARENE ARTZ

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree
of
MASTER OF ARTS
IN
LINGUISTICS**

Payap University
February 2012



Title: A comparison of participant reference in Thai love songs and the
Song of Solomon

Researcher: Arene Artz

Degree: Master of Arts in Linguistics

Advisor: Asst. Prof. Thomas M. Tehan, Ph.D.

Approval Date: 10 February 2012

Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand

The members of the thesis examination committee:

1. Somsong Burusphat Committee Chair
(Prof. Somsong Burusphat, Ph.D.)
2. Thomas M. Tehan Committee Member
(Asst. Prof. Thomas M. Tehan, Ph.D.)
3. Prang Thiengburanathum Committee Member
(Prang Thiengburanathum, Ph.D.)

PAYAP UNIVERSITY

Copyright © Arene Artz
Payap University 2012

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank Ajarn Tom who has helped me so much to finish this thesis. You have not only spent so much time reading and correcting my paper, but also supported me with words of encouragement and excellent guidelines to shape my thesis to be better. I am grateful and thankful for all your hard work to help many students including me to accomplish their studies. Thanks to Ajarn Prang as well to help fill in the gaps I would have missed. I wish I could have you as my teacher. Thank you for your willingness to sit with me and help answer all my questions. Thank you Ajarn Art who encouraged me that my work can be an asset to expand God's Kingdom.

Also thank you Ajarn Terry who helped me so much with the new formatting.

I am also thankful to have friends like Upai and Amber who have helped build confidence in me, Britte-Catherine who sat with me in Starbuck many nights, Ple and Fon my wonderful linguist helpers, my classmates Kirstie, Wendy, Tony, Wah Wah, P'Myint, Jennifer, Sharon, John, and Nye Wu who have walked with me through the year 2008-2009. I enjoyed all classes and trips with you.

To my mother, thank you for supporting me in every way. Without you, I would not finish this study. God bless you back abundantly Mom. And to my husband, Bob, you are the best person who always laughed and cried with me as I pursued my journey. Thank you for being patient and willing to proofread my thesis over and over again. Thank you also to Bob's parents, for opening your warm house to me, my broken foot, and my last months of thesis work.

Most importantly, without God, I would have no reason and purpose to be on this journey. Thank you for trusting in me and may You Lord always be glorified.

Arene Artz
February 2012

Title: A comparison of participant reference in Thai love songs and the Song of Solomon
Researcher: Arene Artz
Degree: Master of Arts in Linguistics
Advisor: Asst. Prof. Thomas M. Tehan, Ph.D.
Approval Date: 10 February 2012
Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand
Number of Pages: 106
Keywords: discourse, Song of Solomon, participant reference, participant identification, participant tracking

ABSTRACT

This study discusses a comparison of participant reference between the selected Thai traditional love songs and the Thai translation of the Song of Solomon. The participant identification system and participant tracking are the focus of this analysis. Using four Thai songs and four parts of the prose translation of the Song of Solomon, the backgrounds and genres are discussed to see how well the translation captures the style and language use of a similar aspect in Thai. Then, the structures and functions of referring expressions are analysed to find the discourse functions of identifiability and activation status (Lambrecht 1994, Chafe 1994).

The participant ranking and tracking methods (Givón 1983, Somsongse 1991, Dooley and Levinsohn's 2001) are adapted to determine the participants as central, main, and secondary in the Thai traditional love songs, as well as to find the default patterns for each participant role, whether in subject or non-subject context.

For the Thai traditional love songs, the default pattern found for the subject role is zero anaphora, while possessive NPs are more applied in the non-subject reference patterns. The central participant makes use of less encoding materials than the main participant. The secondary participant makes use of more encoding materials as they have no singing role and only appear partly in the song.

In comparing with the Song of Solomon, pronouns and possessive NPs are used instead of zero anaphora in the subject reference context, while pronouns are used more in the non-subject reference context. Also, the possessive NPs in the Song of Solomon occur in the subject contexts; while in the Thai traditional love songs, they appear in the non-subject contexts.

Some translation suggestions are given, with the awareness that the prose translation of the Song of Solomon has more flexibility in the choice of word forms and length of syllables in each line than in the Thai traditional love songs. However, the default patterns can still be used as a standard to some parts of the Song of Solomon which may not currently maintain the participant reference clearly and beautifully. The addition of poetic features in other similar Thai songs to the prose translation of the Song of Solomon can be a steady beginning in this direction.

ชื่อเรื่อง:	การเปรียบเทียบการอ้างอิงถึงตัวบุคคลระหว่างเพลงรัก ของไทยและเพลงซาโลมอน
ผู้วิจัย:	เอริน อาร์ทซ์
ปริญญา:	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก:	รองศาสตราจารย์ ดร.โรมัส เอ็ม. เทียน
วันที่อนุมัติผลงาน:	10 กุมภาพันธ์ 2012
สถาบันการศึกษา:	มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย
จำนวนหน้า:	106
คำสำคัญ:	Discourse, Song of Solomon, participant reference, participant identification, participant tracking

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ศึกษาถึงการเปรียบเทียบรูปภาษาที่ใช้อ้างอิงถึงตัวแสดงบทบาทในเพลงรัก
ระหว่างเพลงไทยย้อนยุคและเพลงซาโลมอนฉบับแปลไทย โดยจะเน้นถึงระบบที่ใช้ในการกล่าวถึง
ตัวบุคคลและการระบุผู้มีส่วนร่วมเป็นหลัก

เบื้องหลังและประเภทของเพลงไทยเดิมที่เลือกมาใส่เพลงและบทแปลร้อยแก้วสี่ตอนของเพลงซา
โลมอนได้นำมาอภิปรายเพื่อดูว่าบทแปลมีวันลีลาและการใช้ภาษาดีเหมือนกับเรื่องที่คล้ายคลึง
กันในภาษาไทยมากน้อยเพียงใด จากนั้นได้วิเคราะห์โครงสร้างและบทบาทหน้าที่ของรูปภาษา
แทนสิ่งอ้างอิงเพื่อหาหน้าที่ทางสัมพันธสารในการชี้ชัดของผู้แสดง (Identifiability) และสถานภาพ
ที่ผู้อ่านคิดถึงผู้แสดง (activation status) (Lambrecht 1994, Chafe 1994)

วิธีการกำหนดลำดับความสำคัญของผู้มีส่วนร่วมและการติดตามผู้มีส่วนร่วม (Givón 1983,
Somsong 1991, Dooley and Levinsohn's 2001) ได้นำมาประยุกต์ใช้เพื่อกำหนดผู้แสดง
ตามลำดับความสำคัญในเพลงไทยย้อนยุค คือ ผู้แสดงตัวเอก ผู้แสดงหลัก และผู้แสดงรอง รวมทั้ง
การหารูปแบบที่เป็นหลักเกณฑ์ให้กับผู้แสดงแต่ละบทบาท ไม่ว่าจะป็นประธานหรือไม่ใช่ประธาน
ของเรื่อง

รูปแบบโดยปริยายของบทบาทประธานในเพลงไทยย้อนยุคคือ รูปแบบการอ้างถึงที่ไม่ปรากฏรูป
ส่วนบทบาทที่ไม่ใช่ประธานจะใช้นามวลีแสดงความเป็นเจ้าของแทน ผู้แสดงตัวเอกใช้รูปแบบการ
อ้างถึงถึงน้อยกว่าผู้แสดงหลัก ส่วนผู้แสดงรองใช้รูปแบบการอ้างถึงถึงมากกว่าเพราะผู้แสดงรอง
ไม่มีบทร้องในเพลงและปรากฏตัวเพียงบางตอนของเพลงเท่านั้น

เมื่อเปรียบเทียบกับเพลงชาโลมอน คำสรรพนามและนามวลีแสดงความเป็นเจ้าของถูกใช้แทนที่
รูปแบบการอ้างถึงที่ไม่ปรากฏรูปในบริบทของการอ้างถึงถึงประธาน และคำสรรพนามก็ใช้มากกว่า
ในบริบทของการอ้างถึงถึงผู้แสดงที่ไม่ใช่ประธาน นอกจากนี้ นามวลีแสดงความเป็นเจ้าของใน
เพลงชาโลมอนมักปรากฏในบริบทของประธาน แต่เพลงไทยย้อนยุคปรากฏในบริบทที่ไม่ใช่
ประธาน

ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะบางประการเกี่ยวกับการแปล โดยตระหนักว่าบทแปลร้อยแก้วของเพลงชา
โลมอนนั้นมีความยืดหยุ่นในเรื่องการเลือกคำและความยาวของพยางค์ในแต่ละบาทของเพลง
มากกว่าเพลงไทยย้อนยุค อย่างไรก็ตาม รูปแบบโดยปริยายยังคงสามารถนำมาใช้เป็นมาตรฐาน
ให้กับบางตอนของเพลงชาโลมอนที่ใช้การอ้างถึงผู้แสดงบทบาทได้อย่างไม่ชัดเจนและไพเราะนัก
การเพิ่มลักษณะของบทกลอนจากเพลงไทยอื่นๆ ที่คล้ายคลึงกันลงไปในบทแปลร้อยแก้วของเพลง
ชาโลมอนอาจเป็นแนวทางสำคัญขั้นต่อไปของงานวิจัยนี้ได้

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements.....	ii
Abstract.....	iii
บทคัดย่อ.....	v
List of Tables.....	x
List of Figures.....	xi
List of Abbreviations and Symbols.....	xii
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Research background.....	2
1.2 Objectives.....	2
1.3 Research questions and hypothesis.....	3
1.4 Research methodology.....	3
1.5 Limitations and scope.....	4
1.6 Language background: Thai.....	5
1.6.1 Language family.....	5
1.6.2 Phonology sketch.....	6
1.7 Language background: Ancient Hebrew.....	9
1.7.1 Language family.....	9
1.7.2 Phonology sketch.....	10
1.7.3 Pronunciation guide.....	12
1.8 Thai noun phrase structure.....	13
1.8.1 Head nouns.....	14
1.8.2 Constituents of noun phrases.....	17
1.9 Summary.....	23
Chapter 2 Background Study of the Songs.....	25
2.1 Background.....	25
2.1.1 Date and authorship.....	25
2.1.2 Characters.....	27
2.1.3 Structure and plot summaries of the songs.....	28
2.2 Genre.....	30
2.2.1 Thai traditional love songs' genre.....	30
2.2.2 The original Song of Solomon's genre.....	31

2.3 Communication of the Thai traditional love songs.....	36
2.3.1 Word forms and poetic structure.....	36
2.3.2 Strong and weak guidance to implications	39
2.4 The communication of the Song of Solomon	41
2.4.1 Word forms and poetic structure.....	41
2.4.2 Strong and weak guidance to implications	44
2.5 Summary	45
Chapter 3 Participant Identification.....	47
3.1 Literature review	47
3.1.1 Identifiability and activation status.....	47
3.1.2 Definiteness and specificity	49
3.2 Bare NPs in song discourse.....	51
3.2.1 Kinterms.....	51
3.2.2 Proper nouns	53
3.2.3 Body parts as a referent.....	55
3.3 NPs with constituents in song discourse.....	56
3.3.1 NPs with numerals	56
3.3.2 NPs with particles	57
3.3.3 NPs with possessor	58
3.3.4 NPs with relative clause.....	60
3.4 Pronouns in song discourse.....	62
3.4.1 Deictic pronouns	62
3.4.2 Anaphoric pronouns.....	63
3.4.3 Pronouns with complex modifiers	64
3.5 Zero anaphora in song discourse.....	65
3.6 Summary and comparison with the Song of Solomon	68
Chapter 4 Participant Tracking	72
4.1 Literature review.....	72
4.2 Methodology.....	73
4.3 Participant rank.....	74
4.3.1 Central participants	76
4.3.2 Main participants	77
4.3.3 Secondary participants	78
4.4 Default encoding patterns	79
4.4.1 Subject reference patterns	80
4.4.2 Non-subject reference patterns	89

4.5 Non-default encoding patterns	94
4.5.1 More-than-default encoding pattern for subject	94
4.5.2 More-than-default encoding pattern for non-subject	95
4.6 Summary and comparison with the Song of Solomon	96
4.7 Some translation suggestions for the Song of Solomon	99
Chapter 5 Conclusion.....	103
5.1 Summary of findings.....	103
5.2 Evaluation of methodology	104
5.3 Significance of findings	105
5.4 Further research	106
Bibliography	107
Appendix A Kiss the soft cheek.....	113
Appendix B Love spell of Acacia.....	117
Appendix C Kinarii plays in the water	120
Appendix D The wedding is tomorrow	123
Appendix E Song of Solomon: Chapter 1.....	127
Appendix F Song of Solomon: Chapter 2.....	136
Appendix G Song of Solomon: Chapter 3.....	147
Appendix H Song of Solomon: Chapter 4.....	155
Appendix I Song of Solomon: Chapter 5.....	166
Appendix J Song of Solomon: Chapter 6	178
Appendix K Song of Solomon: Chapter 7	187
Appendix L Song of Solomon: Chapter 8.....	195
Resume.....	206

LIST OF TABLES

Table 1 Consonant Phonemes of Thai	6
Table 2 Vowel Phonemes of Thai.....	6
Table 3 Initial Thai Consonants in Comparison with Phonemic Symbols	7
Table 4 Final Thai Consonants in Comparison with Phonemic Symbols	8
Table 5 Thai Vowels in Comparison with Phonemic Symbols	8
Table 6 Thai Tones	9
Table 7 Consonant Phonetics of Ancient Hebrew (adapted from Pranot, Seree & Neti 2009)	11
Table 8 Vowel Phonemes of Ancient Hebrew	11
Table 9 Symbols Representing Ancient Hebrew Consonant Sounds	12
Table 10 Symbols Representing Ancient Hebrew Vowel Sounds.....	13
Table 11 The Structure of the Song of Solomon	28
Table 12 The Organization of a Drama Versus a Song	33
Table 13 Discourse Function of the Thai Love Songs' Referring Expressions.....	69
Table 14 The Comparative Occurrence of the Referring Expressions between the Thai Love Songs and the Selected Parts of the Song of Solomon	70
Table 15 Distribution of S1 Category (Thai Love Songs).....	82
Table 16 Distribution of S3 Category (Thai Love Songs).....	84
Table 17 Distribution of S4 Category (Thai Love Songs).....	88
Table 18 Distribution of N1 Category (Thai Love Songs)	90
Table 19 Distribution of N3 Category (Thai Love Songs)	92
Table 20 Distribution of N4 Category (Thai Love Songs)	94
Table 21 Default Encoding Patterns for the Thai Love Songs	97
Table 22 Distribution of S1 Category (SG).....	97
Table 23 Distribution of S3 Category (SG).....	97
Table 24 Distribution of S4 Category (SG).....	98
Table 25 Distribution of N1 Category (SG)	98
Table 26 Distribution of N4 Category (SG)	98
Table 27 Default Coding Patterns for the Song of Solomon	98

LIST OF FIGURES

Figure 1 Thai's Linguistic Family Tree (adapted from Lewis 2009)	5
Figure 2 Ancient Hebrew's Linguistic Family Tree (adapted from Lewis 2009)	10
Figure 3 Basic Rhymic Pattern of the Thai Traditional Love Songs.....	31
Figure 4 Correlation between Specific/Non Specific Referents of Indefinite NPs and Identifiability (Based on Lambrecht 1994: 79-87)	50

PAYAP UNIVERSITY

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

1S	first person singular
1P	first person plural
2S	second person singular
2P	second person plural
3S	third person singular
ADJ	adjective
Asp	aspirated
CLF	classifier
CLFPhrs	classifier phrase
CVC	consonant-vowel-consonant
DEM	demonstrative
IMP	imperative
KIN	kinterm
N	noun
NEG	negation
NOM	nominalization
NP	noun phrase
NUM	numeral
POET	poetic
POSS	possessive
POSS.NP	possessive noun phrase
POSTV	postverb
PREP	preposition
PREP.PHR	prepositional phrase
PREV	preverb
PRT	particle
QUAN	quantifier
Rd	rounded
REL	relativizer

REL.CL	relative clause
SVO	subject-verb-object
THSV	Thai Holy Bible Standard Version
Unr	unrounded
Vd	voiced
Ø	zero anaphora

PAYYAP UNIVERSITY